

No. 23463

**SPAIN
and
AUSTRIA**

**Framework Agreement in the field of scientific and technical
co-operation. Signed at Vienna on 22 March 1983**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 29 July 1985.

**ESPAGNE
et
AUTRICHE**

**Accord-Cadre en matière de coopération scientifique et
technique. Signé à Vienne le 22 mars 1983**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO MARCO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA EN MATERIA DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

El Estado Español y la República de Austria:

Conscientes de las relaciones amistosas entre los dos Estados,

Animados por el deseo de fomentar una colaboración científica y técnica en beneficio de ambos Estados y con el propósito de continuar impulsando el desarrollo de las actividades científicas y técnicas, y conscientes de las ventajas que entraña para ambos Estados la atención prestada a una estrecha colaboración en dicho campo,

Conviene lo siguiente:

Artículo 1º. Los Estados contratantes fomentarán y apoyarán la colaboración en los ámbitos de la ciencia y de la técnica.

Artículo 2º. La colaboración prevista en el Artículo 1º abarcará especialmente:

- 1º El intercambio de científicos y expertos.
- 2º Un intercambio de publicaciones y de documentación e información de carácter científico y técnico.
- 3º La celebración de seminarios, simposios y otras manifestaciones de carácter científico y técnico.
- 4º La concesión de becas, para la ejecución de trabajos de carácter científico y de investigaciones conjuntas, a nacionales del otro Estado contratante.
- 5º La realización de proyectos de estudios e investigaciones comunes.

Artículo 3º. A efectos de facilitar la ejecución del presente Convenio, ambos Estados constituirán una Comisión Mixta hispano-austríaca para la colaboración científica y técnica, compuesta por representantes y expertos de ambos Estados contratantes. Dicha Comisión se reunirá alternativamente en España y en Austria. La fecha de reunión de la citada Comisión se fijará por la vía diplomática.

Artículo 4º. La Comisión Mixta tratará todas las cuestiones relacionadas con el presente Convenio y sus cometidos serán, entre otros, los siguientes:

- 1º Estudiar las propuestas para la colaboración prevista.
- 2º Deliberar acerca de los temas clave de la investigación y programas de colaboración científica y técnica.
- 3º Elaboración de propuestas acerca de las modalidades y condiciones financieras de esta cooperación científica y técnica.

Artículo 5º. Los Estados contratantes cubrirán los gastos para la ejecución del presente Convenio, de la forma siguiente:

- 1º Cada uno de los Estados contratantes se hará cargo de los gastos de los viajes que sus nacionales emprendan — con arreglo al presente Convenio — al Estado receptor, así como de los de regreso.

- 2° El Estado receptor pagará a los nacionales del otro Estado contratante, que se designen en virtud del presente Convenio, el alojamiento y la manutención, los gastos de los viajes por el territorio de su soberanía, en la medida en que los requiera el programa de visita e investigación fijado por el Estado receptor, así como, cuando se requiera, los gastos de tratamiento médico.
- 3° Las becas previstas en el presente Convenio cubrirán adecuadamente las necesidades de alojamiento, manutención y gastos personales. El Estado receptor cubrirá, en su caso, los gastos de tratamiento médico.

Artículo 6°. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a aquél en que los Estados contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos prerequisites constitucionales.

Artículo 7°. (1) El presente Convenio tendrá una validez de cinco años. Su validez será prorrogada cada vez automáticamente por períodos de un año. Podrá denunciarse en cualquier momento por escrito y por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los seis meses de haberse recibido la notificación correspondiente en el otro Estado contratante.

(2) Los programas y proyectos en curso no se verán afectados por la denuncia, excepto en el caso de acuerdo contrario de las Partes contratantes.

HECHO en Viena, el veintidós de marzo de mil novecientos ochenta y tres, en dos originales, cada uno de ellos en español y alemán, textos ambos igualmente fehacientes.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

RAFAEL GODED

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

W. SCHALLENBERG

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER WISSENSCHAFT- LICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Der Spanische Staat und die Republik Österreich,

Eingedenk der zwischen den beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

Im Bestreben, die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zum Vorteil beider Staaten zu fördern,

In der Absicht, die Aktivitäten auf dem Gebiet der Wissenschaft und Technik weiter zu entwickeln und im Bewußtsein der Vorteile der Pflege einer engen wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit für beide Staaten,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsstaaten fördern und unterstützen die Zusammenarbeit auf den wissenschaftlich-technischen Gebieten.

Artikel 2. Die in Artikel 1 vorgesehene Zusammenarbeit umfaßt insbesondere:

1. Den Austausch von Wissenschaftlern und Experten,
2. Einen Austausch von wissenschaftlich-technischen Veröffentlichungen, Dokumentationen und Informationen,
3. Die Abhaltung von Seminaren, Symposien und anderen wissenschaftlich-technischen Veranstaltungen,
4. Die Gewährung von Stipendien für die Durchführung wissenschaftlicher Arbeiten und gemeinsamer Forschungen an Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates,
5. Die Durchführung gemeinsamer Studien- und Forschungsprojekte.

Artikel 3. Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens setzen beide Vertragsstaaten eine Gemischte Spanisch-Österreichische Kommission für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit ein, die aus Vertretern und Experten aus beiden Vertragsstaaten besteht. Die Kommission tritt abwechselnd in Spanien und Österreich zusammen. Der Zeitpunkt des Zusammentretens der genannten Kommission wird auf diplomatischem Wege festgelegt.

Artikel 4. Die Gemischte Kommission behandelt alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen stehenden Angelegenheiten und hat u.a. folgende Aufgaben:

1. Prüfung der Vorschläge für die weitere Zusammenarbeit,
2. Beratung über die Forschungsschwerpunkte und die Programme für die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit,
3. Ausarbeitung von Vorschlägen für die Modalitäten und finanziellen Bedingungen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit.

Artikel 5. Die Vertragsstaaten regeln die Kosten der Durchführung dieses Abkommens wie folgt:

1. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für Reisen, die seine Angehörigen im Rahmen dieses Abkommens in den Empfangsstaat und zurück unternehmen.
2. Der Empfangsstaat zahlt Angehörigen des anderen Vertragsstaates, die aufgrund dieses Abkommens entsandt werden, Unterkunft und Verpflegung, die Kosten der Reisen innerhalb seines Hoheitsgebietes, sofern das vom Empfangsstaat festgelegte Besuchs- und Forschungsprogramm solche Reisen erfordert, sowie die Kosten ärztlicher Behandlung im Bedarfsfalle.
3. Die in diesem Abkommen vorgesehenen Stipendien sollen angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken. Der Empfangsstaat deckt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 7. (1) Dieses Abkommen wird auf fünf Jahre geschlossen. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr. Es kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Einlangen der diesbezüglichen Notifikation beim anderen Vertragsstaat wirksam.

(2) Von der Kündigung werden laufende Programme und Projekte nicht betroffen, außer im Falle einer anderslautenden Vereinbarung der Vertragsparteien.

GESCHEHEN zu Wien, am 22 März 1983, in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Spanischen Staat:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rafael Goded — Signé par Rafael Goded.

² Signed by W. Schallenberg — Signé par W. Schallenberg.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT¹ BETWEEN THE SPANISH STATE
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA IN THE FIELD OF SCIENTIFIC
AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Spanish State and the Republic of Austria,

Aware on the friendly relations existing between the two States,

Prompted by the desire to promote scientific and technical co-operation for the benefit of both States, proposing the further development of scientific and technical activities, aware of the advantages there would be for both States if they concentrated on close co-operation in that field,

Agree as follows:

Article 1. The Contracting States shall promote and support co-operation in the scientific and technical fields.

Article 2. The co-operation provided for in article 1 shall include:

1. Exchanges of scientists and experts;
2. Exchanges of publications, documentation and information of a scientific and technical nature;
3. The holding of seminars, symposia and other events of a scientific and technical nature,
4. The awarding of grants, in respect of scientific activities and joint research projects, to nationals of the other Contracting State,
5. The conducting of joint study and research projects.

Article 3. In order to facilitate implementation of this Agreement, the two States shall set up a Spanish-Austrian Joint Commission for scientific and technical co-operation, consisting of representatives and experts of the two Contracting States. The said Commission shall meet alternately in Spain and Austria. The dates of its meetings shall be determined through the diplomatic channel.

Article 4. The Joint Commission shall deal with all matters relating to this Agreement; its duties shall include the following:

1. Consideration of proposals for the co-operation in question,
2. Discussion of key research topics and scientific and technical co-operation programmes,
3. Drafting of proposals concerning the procedures and financial conditions for this scientific and technical co-operation.

¹ Came into force on 1 August 1984, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 26 September 1983 and 7 May 1984) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 6.

Article 5. The Contracting States shall defray the costs arising from implementation of this Agreement, as follows:

1. Each of the Contracting States shall meet the travelling expenses of its own nationals in respect of journeys to and from the host State, undertaken in accordance with this Agreement,
2. The host State shall meet the expenses of nationals of the other Contracting State, appointed pursuant to this Agreement, in respect of accommodation, subsistence and journeys undertaken within the territory under its sovereignty in accordance with the requirements of the programme of visits and research laid down by the host State, and, when necessary, medical expenses,
3. The grants provided for in this Agreement shall be sufficient to cover accommodation, subsistence and personal expenses. The host State shall, in turn, cover medical expenses.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States notify each other that they have completed the necessary constitutional formalities.

Article 7. 1. This Agreement shall remain in force for five years. It shall be renewed automatically for periods of one year. It may be denounced at any time in writing via the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after notice of its denunciation has been received by the other Contracting State.

2. Denunciation shall not affect programmes and projects already in progress, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Vienna, on 22 March 1983, in two originals, each in Spanish and German, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

RAFAEL GODED

For the Republic of Austria:

[Signed]

W. SCHALLENBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD-CADRE¹ ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

L'Etat espagnol et la République autrichienne :

Conscients des relations d'amitié entre les deux Etats,

Animés du désir de promouvoir une collaboration scientifique et technique au profit des deux Etats et aux fins de continuer à favoriser le développement des activités scientifiques et techniques, et conscients des avantages que présente pour les deux Etats l'attention qu'ils portent à une étroite collaboration dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Etats contractants favorisent et appuient la collaboration dans les domaines de la science et de la technique.

Article 2. La collaboration prévue à l'article premier porte particulièrement sur les aspects suivants :

1. L'échange de scientifiques et d'experts;
2. Un échange de publications et de documentation et d'informations de caractère scientifique et technique;
3. L'organisation de séminaires, symposiums et autres manifestations de caractère scientifique et technique;
4. L'octroi de bourses pour l'exécution de travaux de caractère scientifique et de recherche conjointe à des ressortissants de l'autre Etat contractant;
5. La réalisation commune de projets, d'études et de recherches.

Article 3. Aux fins de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Etats forment une Commission mixte hispano-autrichienne pour la collaboration scientifique et technique, composée de représentants et d'experts des Etats contractants. Cette Commission se réunit alternativement en Espagne et en Autriche. La date de réunion de ladite Commission est fixée par voie diplomatique.

Article 4. La Commission mixte traite de toutes les questions liées au présent Accord et a, entre autres, pour mission :

1. D'étudier les propositions relatives à la collaboration prévue;
2. De connaître des questions clés de la recherche et des programmes de collaboration scientifique et technique;
3. D'élaborer des propositions concernant les modalités et conditions financières de cette coopération scientifique et technique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1984, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 26 septembre 1983 et 7 mai 1984) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

Article 5. Les Etats contractants assument la charge des frais d'exécution du présent Accord de la façon suivante :

1. Chaque Etat contractant prend à sa charge les frais des voyages que font ses ressortissants — en rapport avec le présent Accord — à destination de l'autre Etat, et retour.
2. L'Etat d'accueil paie aux ressortissants de l'autre Etat contractant, désignés en vertu du présent Accord, leurs frais de logement et de repas, leurs frais de déplacement sur son territoire, dans la mesure des besoins du programme de visites et de recherche fixé par l'Etat d'accueil, ainsi que, le cas échéant, les frais de traitement médical.
3. Les bourses prévues par le présent Accord couvrent de façon satisfaisante les besoins de logement, repas et frais personnels. Le cas échéant, l'Etat d'accueil assume la charge des frais de traitement médical.

Article 6. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui où les Etats contractants se sont informés mutuellement qu'ils ont rempli les conditions fixées par leurs législations respectives.

Article 7. 1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est ensuite reconduit automatiquement d'année en année. Il peut être dénoncé à tout moment par écrit et par voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six mois après réception de la notification correspondante par l'autre Etat contractant.

2. La dénonciation du présent Accord est sans effet sur les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

FAIT à Vienne le 22 mars 1983, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :

[Signé]

RAFAEL GODED

Pour la République autrichienne :

[Signé]

W. SCHALLENBERG

